

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 19 (1991)
Heft: 72

Artikel: Assemblée cantonale fribourgeoise des patoisants et amis du patois
Autor: Jean des Neiges / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242616>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ASSEMBLEE CANTONALE FRIBOURGEOISE DES PATOISANTS ET

AMIS DU PATOIS à SALES/Gr. LE 11 NOVEMBRE 1990

C'est à Sâles, grande bourgade de la Gruyère que se réunit la foule des patoisants, dans la belle salle de l'Hôtel de La Couronne.

Sur la scène apparut le Choeur Mixte du village "*La Concorde*" habilement dirigée par **M. GRANDJEAN** qui mit tous les coeurs en fête par l'exécution de quelques morceaux heureusement choisis pour la circonstance, en patois ou en français, ce qui eut l'heur de plaire aux uns comme aux autres. Francis Brodard, député, présida avec une rare distinction cette réunion, au programme particulièrement chargé. Après cette entrée en musique, l'ordre du jour fut mené rondement par notre écrivain-président. Pour la dernière fois hélas, Mme Anne-Marie YERLY, secrétaire-démissionnaire de notre mouvement donna lecture du procès-verbal de la dernière Assemblée. Puis ce fut M. Jean TORNARE de Sorens, qui en chiffres, ce qui est moins réjouissant qu'en lettres, mais tout aussi important si ce n'est pas plus, relata l'état financier des Patoisants Fribourgeois. Immédiatement après ce premier tractandum, M. Brodard, président, dans un vibrant hommage rendit honneur à la secrétaire démissionnaire pour ses quinze ans d'activité. Puis concrétisant ses dires il fit remettre à Madame YERLY-QUARTENOUD de Treyvaux, un cadeau de circonstance qui mit le point final à cette séparation.

La page de la reconnaissance n'était de loin pas close. Dans le canton de Fribourg on a pris l'habitude de fleurir, lors des assemblées cantonales, suivant les fêtes romandes, tous les quatre ans, les lauréats des concours littéraires romands. Ainsi nous avons vu se présenter sur la scène pour recevoir une médaille honorifique, soulignant le travail primé lors du Concours Romand, les écrivains patoisants suivants qui furent justement acclamés pour les travaux en prose:

MM. Joseph Chassot de Vevey; Jean Charrière de Cerniat; Louis Page de Romont; Albin Currat de Grandvillard; Robert Gremaud de Fribourg; Emile Maradan de Cerniat; Philippe Michel "Fipsou" de Vevey et Mmes Valentine Roulin de Treyvaux et Antoinette Chardonnens de Châtel St-Denis. Joseph Oberson de Marly ; Henri Python d'Arconciel; Amédée Clément au Mont-Pèlerin; Anselme Roulin à Treyvaux et Henri Moullet à Estavayer-le Lac.

Pour la poésie furent décorés : MM. Marcel Gachet, de Morez en France; + André Brodard de Fribourg, Raymond Sudan de Bulle, Léon l'Homme de Mézières, Robert Guillet de Treyvaux; Louis Esseiva de Fribourg; Mme Thérèse Suchet de Châtel-St- Denis;

Pour le théâtre: Mme Colette Chardonnens de Châtel-St-Denis; MM. Toffel Joseph de La Roche et Noël Purro de Genève.

Les concurrents, par enregistrements, furent également "médaillés" soit MM. Joseph Comba à Bulle, Amédée Clément au Mont-Pèlerin Martin Staehlin à Oron-le-Châtel et Mme Francine Rolle à Crésuz.

Quoique classés hors concours MM. Francis Brodard, (notre président) de Fribourg, Jean Tornare (notre trésorier) de Sorens et François Mauron (notre vétérane) d'Ependes reçurent également la distinction.)

Notre jeunesse, et pour la première fois, eut la faveur de recevoir un diplôme de circonstance, et quelques uns entre les 10 concurrents, garçons et filles" lurent une partie de leurs oeuvres, pour la grande joie des participants, et qui sont pour nous le grand espoir de demain. Bravo et Félicitations les jeunes. Après avoir été acclamés par toute l'assemblée, il restait des remerciements à adresser à six nouveaux mainteneurs de notre vieu parler. Notre poète Léon L'Homme chargé de remettre les magnifiques diplômes à ces personnes d'un rare mérite, et les remercia envers, s'ils vous plaît, prononcé par une gruyérienne costumée, à savoir

Monsieur Placide Meyer

Préfet de la Gruyère

Lè patéjan, vèr-vo, préfè dè la Grevire,
In chi bi du-midzoua, vo châvon pri dè là.
Dzouyo di hyâ matin. Chè lèvé le chèlà
E rëmarhyin la ya féjin nouthra préyire.

Vo j'ithè dè Fribouâ, on dè hou bon chinyâ
Ke tchithon lou tsathi in bin chinpya vithire,
Chaluâdè tsakon, fédè l'ârma lèrdjire
Tséhyin lè moujiron, rëtsoudin ti lè kâ.

No chaluin in vo, vayin bouébo dè tsalè,
Pu, réjan, profècheu, kalitâ chin dévalè
Tinprâyè a Chèrnyâ pè chènyâ payijan.

Vo j'i adi vuyèrdâ la châva dè la téra.
La linvuya di j'anhyan chôva di bri dè dyéra.
Merci ! Chon fyé dè vo lèj'èmi patéjan.

Madame Colette Chardonnens

In déchû dè Vevè no j'an na Vevèjanna
K'inchènyè le paté a Tsathi-Chin Dèni.
Arindzè to chin, ke chè pâ na lètèrni
E lé, præ dè dzouno l'y an præ dè la granna.

Téâtre ti lè j'an. On rôle di premi.
Dzounèta pou dzuyi kemin vretâby'anhyanna.
Dè chon galé paté, i châ bayi la hyanma
Ke hyèrèrè grantin, ko ha dou chyâ bèni.

Po vo rëkonpinchâ di vèyè é di pinnè,
D'ache pou bayi, on bokon on chè j'innè,
Ma, hyorethron onko, to galé Takounè.

Dzounètè, grâth'a vo charon ha bala linvuya.
E din vouthra méjon di j'ourè protèdja,
Bin dou bouneu a dou, to hô lé, chu "Lè Krè"!

Monsieur Ferdinand Rey

Din nouthon to galé, pyéjin payi dé Yanna
L'è vinyé a Remon du pèr lé Machenin
Nouthron préjidan Rey, patéjan dé la pyanna
Ou chékoua di Yèrdza, fràrè di Gruvèrin.

L'a bin di kou vint'an, ma adi to chejin.
L'a le kâ chu la man, l'ârma frètse è channa.
Chatsin ke le paté dou dzouyo l'è chèmin
Rathinbyè, fâ tsantâ, mé dé na karantanna.

Lou tsan l'an rëfrenâ delé dé la frontère.
Hou'Liôba por aryâ, Lègremè prèjenère.
Dèvejâ di j'anhyan, châbra nouthron trèjouâ.

Fèrdinan mitrayeu, fin teryâ dé medayè,
Chudâ mobilijâ, tâ gânyi di batayè.
Edj'adi a chôvâ, le paté dé la mouâ.

Monsieur Marcel Layaz

L'èmi Marcel Layaz, patéjan dé la Brouye
Emigrâ ou Jura, boun'è frè po ché j'iyè,
Yô l'a chu rinkontrâ grahyâja rin tan krouye
Ke pou l'akonpanyi chin richkâ lè otyè.

Dzouyo di novèyin dé fére dé la mujika !
E chi chuti Layaz dzuyè n'inpouârtè tyè.
Châ fèrmo bin tsantâ è trâvè la rèplika
K'apouyè le paté, chatsin dre le portyè.

On bokon rêteri, l'a trovâ din cha kotse
Di brâvo Fribordzè, cholido ko la rotse
K'âmon lou rëtrovâ din la ya d'armayi.

Lé, dé nouthron paté, t'i le michyenéro.
Ko tè, no duchèran, fére di chëminéro
Po mi no rëtinprâ din l'ârma dou payi.

Madame Adèle Castella

No fithin in chi dzoûa mantinyâré novalè.
Adèle Cachtelâ d'Erbivuyè d'Intyamon,
Dou paté bin chovin, vo j'i prè le temon
E vinyète ou chékoua dé prâ dé damejalè.

Chu lè lan, i fayé vouthron kâ dé fèmalè
Ke châvon lou tinyi po vuyèrdâ chi rënon
Bin yin lârdzo konyu dou tèâtre "Tyènon"
Kan l'armayi Juchtin trintchivè din le tsalè.

Fiye dé payijan, vo j'ithè j'ou dzounèta.
Vo j'i chovin trakuyâ pé Tsuatsô, Trémèta.
Du vuyè chu le tsemin, châbrèrè, Chin Martin.

Prou chur kemin no ti, che la ya l'a ché dzoûyo
Vo j'a fayu chovin chavè tséhyi le kroûyo.
Rèvin din ta byôtâ, râye dé Chin Martin !

Monsieur Jean Tornare

Chu lè premi j'ègrâ dé nouthron bi Dzibyâ
Du Bulô a Friboûa, Chârin, galé velâdzo
A l'adrè, bin hyori, méjon chejin prèjâdzo.
Tyè mé di brâvè dzin ! Dou paté, rin oubÿâ.

L'è ke Djan i Romin n'in-d-è le pèrchenâdzo
Konyu fèrmo ou yin: brankardyè dëvouhyâ,
Cholido in latin, di pouro gouèrniyâ,
Boché de ché, de lé, to hyintâ. L'è on châdzo !

On lëvro l'a chayé. To dé viyè préyirè
In linvuya di j'anhyan... Ora le mondo virè.
A tyè ché rakrotsi, ch'on châ pâ mé préyi?

Bon paté d'intche-no, rèvin din lè famiyè
Po tsantâ, kortijâ intrè dzouno è fiyè.
Infan chu lou dzèná, dzoyâ, chin bèthéyi.

Ces diplômes encadrés, comme ceux remis à notre jeunesse, sont l'oeuvre de notre artiste dessinateur et écrivain aussi, **M. Raymond SUDAN** à Bulle. Quelle belle réalisation qui prendra place dans les demeures de nos vaillants défenseurs, comme au Château de Bulle, demeure du Préfet-Mainteneur; insigne honneur pour les patoisants.

Si tout était dit ou à peu près au sujet de la reconnaissance, la réunion n'était pas terminée pour autant. Après les remerciements des personnes qui étaient à l'ordre du jour, il appartenait aux présidents des amicales d'informer cette noble assemblée du travail qui se faisait au sein de nos sections. Si la place nous manque et la matière aussi pour retracer le travail qui se fait sous ce ciel romand, reconnaissons que si le patois vit encore et comment (!) c'est grâce au travail de nos amicales. Par le chant, le théâtre, l'écrit, le patois avec ses racines de hêtres fleurira encore longtemps, non seulement au pays de Gruyère, où il est encore en plein essor, toutes proportions gardées, mais partout où des personnes décidées lui font la place qu'il mérite. Ainsi dans ce numéro, pour la première fois depuis des années, il y a une chronique genevoise grâce à la poésie de qualité de "Nono" Purro, que nous remercions.

Vers cinq heures, avec la nuit naissante, l'assemblée fut terminée. Que chacun des artisans de cette belle réunion trouve en ces quelques lignes nos remerciements avec nos sincères félicitations.

Jean des Neiges



Une Bonne Nouvelle.

Au moment de mettre sous presse, nous avons la confirmation que la difficile succession de Mme Anne-Marie YERLY, secrétaire démissionnaire de notre association cantonale est heureusement résolue.

C'est Monsieur Joseph OBERSON qui en dernière heure vient nous adresser son premier message.

BONDZOUA

A ti lè patêjan fribordzè lou j'adrètho mè mèyà chaluta-chyon, na bouna chindâ à prà dè dzouyo po chti-an. Chi bondzoua k'chô dè bon kà, vo dèmando dè l'akchèptâ, chin mè bayèrè on fiè kou dè man por intrèprindre ha novala tsêrdze.

(suite à la page 12)